



Тамилла АХУНДОВА

Врач-психиатр, публицист, поэтесса

ПОЭЗИЯ ТАМИЛЛЫ АХУНДОВОЙ

Литературная деятельность Тамиллы Ахундовой, известного врача-психиатра, началась в 1990-е годы и нашла отражение в целом ряде книг: "Наедине" (1998), "Свет и Мир Вам" (2003), "Порой" (2005), "Капель" (2011), "Кабалетты" (2021). Она является членом не только Союза писателей Азербайджана, но и Союза писателей России и Союза писателей Москвы. Ее произведения отмечены рядом престижных литературных премий не только в республике, но и за ее пределами.

Особым успехом пользуются творческие вечера Тамиллы Ахундовой. Первым был вечер под названием "Десять лет раздумий", прошедший в Баку в 2006 году в Азербайджанском государственном театре музыкальной комедии. Затем в Музыкальной академии Азербайджана в 2013 году состоялся творческий вечер, который назывался "И образ чувственный рисую..." Вечера поэзии и романсов Тамиллы Ахундовой проводились и в Москве - в Доме-музее Марины Цветаевой (2013 г.), в Бард-клубе "Гнездо глухаря" (2016 г.) В честь очередного юбилея Тамиллы Ахундовой в Баку накануне 8 марта в Мугам-центре был проведен грандиозный творческий вечер под названием "Хрупкие чувства".

Тамилла Ахундова обращается ко многим традиционным литературным жанрам. Она создает стихи, романы (нередко автором музыки к ним является она сама), поэмы, эссе, рассказы, повести. Сегодня мы представляем вниманию читателей "Мира литературы" несколько образцов ее поэзии. Стихи даны как в оригинале, так и в переводах на азербайджанский язык, осуществленных талантливой писательницей, поэтом, переводчиком Тараной Меммед. Это некий анонс будущей книги произведений Тамиллы Ахундовой на азербайджанском языке, которая готовится к изданию и, надеюсь, скоро увидит свет.

ВЗГЛЯД ТВОЙ С ФОТО

Посвящается старшему сыну

Не смотри на меня с укоризной,
Нет для матери горя страшней.
Ты страдал от судьбы закусилной,
Все терпел без надежд и речей.

Не смотри с затаенной печалью:
Взгляд твой с фото терзает меня.
Никого не судил ты морально,
Никого и ни в чем не виня.

Не смотри с затаенной тоскою,
Я люблю тебя с раной в груди.
Твой уход для меня был чертою,
За которой тупик впереди.

Ты прими свой уход со смиреньем,
Мы боролись как только могли,
Бесконечно полились терпеньем,
Коротая тяжелые дни.

Мир твой ныне загадка, потемки,
Для живущих он - тайна, астрал.
Не почтут твою память потомки,
Только мать, чью ты смерть обогнал.

Посмотри на меня мягким взглядом,
Тяжкий крест на судьбу мою лег.
Дух мой в мире ином будет рядом,
Там не будет страданий, тревог.

ŞƏKİLDƏN BAXIŞIN

Böyük oğluma həsr edirəm

Mənə məzəmmətlə baxma şəkildən,
Bundan ağır nə var - düşündüm, çözdüm.
Əziyyət çəkirdin görünməz aqibətdən,
Ümitsiz və nitqsiz hər şeyə dözdüm.

Gizli bir kədərlə baxma üzümə,
Fotodan baxışlar mənə əzəbdir.
Etmədin heç kimi son mühakimə,
Demədin heç kimə nələr günahdır.

Gizlicə həsrətlə baxma gözümə,
Səni sinəmdəki yaralarla sevirəm.
Gedişini bir xətt seçdim özümə,
Qarşıda çıxılmaz dalan görürəm.

Qəbul et gedişini barışaraq sən,
Bildiyimiz qədər mübarizə aparıq.
Dolandıq, davrandıq ağır günlər yaşarkən,
Sonsuz səbr edərək, günlərimizi saydıq.

Dünyanı indi bir tapmaca, qaranlıq, zülmət,
Yaşayanlar üçün bir sirt, bir dünya başqa.
Nəsillər xatirənə etməyəcəklər hörmət,
Ölümünü üstələdiyin doğma anandan başqa.

Yumşaq baxışlarla bax olmuş gözlerimə,
Ağır bir xəç düşübdür bu ana taleyim.
Ruhum o dünyada səni yaxın olacaq,
Nə çətin narahatlıq, nə əziyyət olacaq...

ПЛЕТЕНЬЕ ПУСТОТЫ

Любимое забыто,
Простыл мечтаний след.
Так жаль гнездо, что свито:
Любви, тепла в нем нет.

Обыденная скука
И дел неспоротов.
С однообразьем мука
Взлелеянно живет.

Ничто не согревает
Остывшие мечты.
Так мир оскудевает
Плетеньем пустоты!

BOŞLUQ HÖRƏRƏK

Sevdiklərimi unutdum,
Arzularım yox.
Boşluq höürüb yuva qurdum,
Sevgisi yox.
Darıxıram adiliyə,
İşlərimə çox.
Əzabınsa cüniliyə
Etirazi yox.
Arzular isinmir
Sevincisə yox,
Dünya kasıblayır,
Boşluğusa çox.

КУДА МОЙ ПУТЬ ВЕДЕТ МЕНЯ?

Куда мой путь ведет меня?
Теперь не знаю я.
Чем полнится душа моя?
Сейчас не знаю я.

Как верить и любить навек?
Поверь, не знаю я.
Но, что хочу я просто жить -
Лишь это знаю я!

Как не болеть и не страдать?
Пойми, не знаю я.
Как понимать, понятной быть?
Совсем не знаю я.

В душе покой как мне иметь?
Никак не знаю я.
Стремиться к цели и гореть -
Лишь это знаю я!

Как с человеком кров делить?
Почти не знаю я.
Как научить себя любить?
Уже не знаю я.

Свои пороки как изгнать?
Прости, не знаю я.
Но то, что все хочу понять -
Лишь это знаю я!

YOLUM MƏNİ HARALARA APARIR

İndi yolum hayanadır?
Bilmirəm.
Qəlbimdə nələr kök atır?
Bilmirəm.

İnanıb ömürlük necə sevənsən?
İnan, onu da bilmirəm.
İndi tək onu bilirəm:
Mən yaşamaq istəyirəm!

Necə yaşayasan ağrı-acısız?
Anla, mən bunu bilmirəm.
Necə anlasana, sən anlayasan?
Heç onu da bilmirəm.

Ruhum necə sakitləşib dincəlsin?
Cavab tapa bilmirəm.
Yalnız bunu bilirəm:
Məsləkim yolunda qoy canım yansın!

Necə bir insanla eyni dam altında qalasan?
Demək olar ki, bilmirəm.
Səvmək dörsini özündən axı necə alasan?
Daha bilmirəm.

Özüm də özümdə saflaşmalıyam.
Necə edim? Bilmirəm.
Hər şeyi dərk etmək arzusundayam,
Onu bilmirəm.

РОМАНС

Не вспоминай, забудь
Про дней твоих усталость.

С тоской на ты не будь -
Все окна отвори.

Не вспоминай, забудь,
Чему ты умилилась.
Задумчивой не будь -
Веселость сохрани.

Не вспоминай, забудь,
Желаний не осталось.
Печальною не будь -
Надеждою гори.

(принес)
Ты вспомни, не забудь,
О чем тебе мечталось,
И в этом верной будь,
И блеск в глазах верни.

Не вспоминай, забудь
Вчерашние страдания.
Измученной не будь -
Спи сладко до зари.

Не вспоминай, забудь
Души твоей рыдания,
Но все же стойкой будь
И счастье сотвори.

Не вспоминай, забудь
Про то, что с нами случилось.
Про то, что пройден путь,
Ни с кем не говори.

(принес)
Но помни, не забудь,
Что было - нам осталось.
Об этом лишь со мной,
Со мною говори.

ROMANS

Unut, yada salma
Ötən günlərinin yorğunluğunu.
Qoyma ki, varlığın həsrətlə qalsın,
Bütün pəncərələr qoy açıq qalsın.

Unut, yada salma
Sevdiyin hər bir şeyi.
Xatirələr də dalma,
Üstün tut sevinməyi.

Unut, yada salma
Arzular da tükənmiş.
Kədərli görənmə
Ümidlə alış.

(nəqarət)
Sən yada sal, unutma,
Gözlə idi arzular.
Arzulara sadıq qal,
O şövkət gözəllərinə
Çalış, yenedən qaytar.

Unut, yada salma
Dünyəni acıları,
Yorğun, özəbkəş olma,
Şirinlət yuxuları.

Unut, yada salma
Qəlbin höknürtüsünü.
Həmişə mətin ol,
Səadət yarat.

Unut, yada salma
Başımıza gələnləri,
Yolumuzun tükəndiyin
Heç kimə demə.

(nəqarət)
Ancaq unutma ki,
Olanlar bizə qalmış.
Bu haqda tək mənimlə,
Mənimlə danış.

ТЕНЬ

На пустыре, за домом, на углу
Тень залезла, ступившись, небольшая.

Прижавшись к постаревшему стволу,
Она под ним кручинилась, вешая.

Когда-то он, "красавец", во весь рост,
С зеленой кроной, рослый и могучий,
Держал в ветвях своих немало гнезд:
В них итеевый шибет строил ряд созаучий.

Та тень "красавицу" жизнь берегла:
Корням прохладой влагу сохраняла.
Листва над ней дышала и цвела.
Лишь отцветая, тень ту устилала.

В те времена, раскидываясь вишрь,
Она под ним лежала, тихо млея.
Теперь стареть стал бывший богатырь:
Бросал другую тень, пред ней говея.

К зиме иссох он, ствол его прогнил.
Весной теперь листвою не покрывался.
Он тень свою на волю отпустил.
Сам, твердо стоя, гордо возвышался.

Худела тень, теряя много сил,
Испытывая страх уничтоженья.
Была в пыли - ей мир весь стал не мил,
Но не исчезла, укрепив смиренье.

Сквозь высохшие ветви брезжит свет...
Та тень, сквозь них прогалинами скрочася,
Похожа стала на сухой скелет,
Приняв исчезновенья горе-участь!

КӨЛГӨ

Bir evin arxasına, açılığa, bir tinə
Kiçik bir kölgə düşmüş.
Yaşlı ağac gövdəsinə sığınmış durmuş,
Yayılab ağac altına sanki yaşlanmış.

Bir zaman həmin "yaraşıqlı",
Uca qamətli, yaşıl yarpaqlı, hündür və əzəmətli
Budaqlarında nəcə yuva saxlardı...
Quşlar cıvıldaşaraq nəğmələr oxuyardı...

Kölgə "yaraşıqlını" özütək qoruyardı,
Kökündə bir nəmişlik, sərinlik yaradardı,
Yarpaqlar yaşayır, çiçəkləyirdi...
Solduqca kölgəyə sərələndirdi.

O zaman yayılar, o, enlənərdi,
Ağacın altında sakitləşərdi.
İndi qocalıbdır keçmiş sərkərdə,
Dəyişib, fərqlidir tam kölgəsi də...

Çürüyüb gövdəsi, quruyub qışda,
Daha çiçəkləmir baharda, yazda.
O, öz kölgəsini azad buraxıb
Əzəmətli yenə durub, dayanıb.

Kölgə gücdən düşür, hey zəifləyir
Yox olmaq qorxusu onu izləyir.
İndi tozlanıbdır, onu toz basır,
Gözündə bu həyat, dünya qaralır.

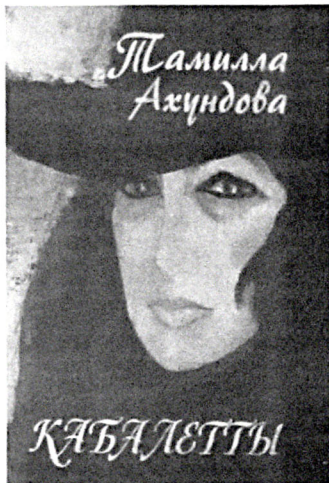
Lakin dönmür yenə öz inadından,
İşıq saçılarda budaqlar arasından,
Həmin budaqların dar arasından
Yoxluq zərurəti haqda düşünür,
Quru müqavvətək kölgə süzülür...

РОК

Слова мои все - пустыни,
Мечтанья мои - леса.
Чувства давно уж остыли,
В глазах устала слеза.

Душа обернута мраком,
В сердце холодная кровь.
Рука протянута в вакуум,
Меня уж не жлет любовь.

Что чувствую - я лишь знаю,
Пусть никому невдомек.
Счастье всегда играю,
Улыбкой скрывая рок.



ВӘХТ

Sözlərim - səhrələr,
Arzularım - meşələrdir.
Soyuyubdur ehtiraslar,
Gözlərimdə yaş yorgundur.

Ruhum qaranlıqda,
Ürəyimdə soyuq qan.
Əlim uzanıb boşluqda,
Qəlbim sevgisiz gülüstan.

Hisslərim tək mənə bəlli,
Özgələr qoy bilməsin.
Xoşbəxtlik oyunum mənə təsəlli,
Bəxtimi təbəssüm sıxıb gizləsin...

ХОЛОДНЫЙ ВЗГЛЯД

Глаза твои теперь немые,
Скользят по мне холодный взгляд.
Слова бездушные пустые,
Не замечаешь мой наряд.

Я среди ночи просыпаюсь
От ледяной пустоты,
Лицом в подушку зарываюсь
И плачу, зная, - это ты.

Во мне убиты все желанья,
Надежда, нежность, вера, страсть.
Но, к сожалению, страдания
Имеют надо мною власть.

SOYUQ BAXIŞLAR

İndi gözlərin lal olub,
Soyuq baxışlar hörürsən.
Boş kölmələr cansız olub,
Bəzəyimi də görmürsən.

Gecə yan oyanıram
Buz boşluqdan, biləsən.
Başıa sığınmış hey ağlayıram,
Biləndə ki, bu sənə.

Ümid, inam, ehtiras
Qəlbimdə qətl edilib.
Heyif, təkcə əzabla
Vücudum zəbt edilib.

КАК ЖАЛЬ...

Как жаль, что жизнь - суета,
Как жаль, что в каждом - лишь одна,
Как жаль, что ничего нельзя вернуть,
Как жаль, что тяжёлой жизни путь!

Как одиноко на земле,
Как одиноко мне во мгле,

Как одиноко мне в лесах,
Как одиноко мне в мечтах!
Как жить беспечно и легко,
Как быть душою далеко,
Как научиться не любить,
Как, не раздумывая, жить?!

HEYİF

Heyif ki, bu həyat bir qaçaqaçdır,
Heyif, hər bir kəsin bir ömrü vardır,
Heyif, həyat bir də geriyə dönməz,
Heyif, həyat yolu ağır, dözülməz!

Necə də tənəhaym bu yer üzündə,
Necə kimsəsizəm dumanda, çəndə.
Tənəhaym meşələrdə,
Təkcə xətiyələrdə!

Necə yaşayasan qayğı çəkmədən?
Qəlbimlə hər şeydən uzaq olasan?
Səvməmək dərsini necə alasan?
Necə yaşayasan fikir çəkmədən?!

МОЙ ПУТЬ

Ты слез в глазах моих не видел
И боль не чувствовал мою.
Врагов не знал, не ненавидел,
Не был один в чужом краю.

А я слезами умывалась,
Душой болела вся горя.
И от предавших закрывалась
Броней, железной якоря.

Да, ты и я - неразделимы
Теперь, но знаю уж сейчас:
Твой путь - исповедный,
Мой путь - короче в много раз!

МӘНІМ YOLUM

Gözlərimdə göz yaşımı görmədin,
Ağrımın duyğunun mənə çözmədin.
Düşməni bilmədin, tanımadın
Yad diyarda tənha biri olmadın.

Yudum əl-üzümü göz yaşlarımla,
Mən yanıb-yaxıldım içdən, ürəkdən.
Ləvbərdən də möhkəm dəmir qalxanla
Qorudum özümü xəyanətlərdən.

Bizim varlığımız heç ayrılmazdır,
Onu bilirəm ki, indi, hazırda.
Sənin yolun aydın, yolun aşkarda
Mənim yolum isə çox, çox qısdır.

Я ХОЧУ УЮТНЫЙ ДОМ

Я хочу уютный дом
И такие дни,
Чтоб с тобою мы вдвоем
Помнить их могли.
Я хочу в покое жить,
Без больших страстей.
Близко не хочу дружить,
Лишь встречать гостей.

Чтобы в душу мне никто
Никогда не лез.
Чтоб всегда было легко,
А не тяжкий крест.

Чтоб в глазах моих был блик,
А не просто взгляд.
И любимый, глядя в них,
Был безмерно рад.

Я такой хотел бы день
И такую ночь,
Чтобы горести, как тень,
Исчезали прочь.

RAHAT EV İSTƏYİRƏM

Elə bir ev istəyəm ki,
Rahatlıq saçsın,
Elə günlər keçirək ki,
Unudulmasın.

Böyük ehtiraslırsız,
Sakitcə yaşayardım.
Yaxın olan dostlarırsız,
Qonaq qarşılayardım.

İstəyəm ürəyimə
Heç kim yol axtarmasın,
Yüngül olsun hər bir iş,
Ağırlıqlar olmasın.

Gözlərimdə şövq olsun,
Adı baxış olmasın.
Gözlərimə baxanda
Sevdiyim sevincə duysun.

Elə bir gün istəyəm,
Elə bir gecə keçsin,
Kölgə kimi ağlar
Yox olub getsin...

МНЕ СТРАННО

Ты для меня на свет родился,
Вторую жизнь мне подарил.
Из сказки будто появился
И все в душе разбередил.

Твой голос - боль моя и слезы,
Но как мне верить и любить
И возрождать былые грезы?
Что было в прошлом - как забыть!

Твои признания - испытанья,
Мне странно нежность ощущать.
Твоя любовь - мое страданье!
Но я все чувства буду гнать!

QƏRİBƏDİR

Mənə görə gəldin bu dünyaya sən,
İkinci həyatı mənə bəxş etdin.
Sanki nağıllardan peyda oldun sən,
Ruhumda hər şeyi oyadıb gəldin.

Səsin ağrıları, göz yaşlarımdır,
Necə inanım mən, sevim mən necə?
Keçmiş arzuları necə oyadı?
Olub keçənləri unudum necə?

Etirafın sınaqdır,
Qərībədir incəliyi hiss etmək.
Məhəbbətin bir əzabdır,
Gərəkdir hisslərdən intina etmək.

Перевод Тараны МЕММЕД

